

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.132.134>

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОБОБЩЕНИЯ ИМПЛИКАТИВНОГО ХАРАКТЕРА В ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ  
ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ СУБСТАНТИВНЫХ ТЕРМИНОВ КОРАБЛЕСТРОЕНИЯ)

Научная статья

Беспамятная Л.В.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0003-3711-7686;

<sup>1</sup> Севастопольский государственный университет, Севастополь, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (lilya\_pavlova23[at]mail.ru)

**Аннотация**

Одной из целей исследований в области сопоставительно-типологического языкознания является выявление общих, универсальных черт, как, в целом в языках, так и в их отдельных терминологических системах. Это дает возможность не только выявить общие и отличительные характеристики языков, но и прогнозировать возможный характер проявления подобных связей в терминологических системах других языков. Статья посвящена поиску межъязыковых универсалий в сфере субстантивных терминов кораблестроения (СТК) английского, немецкого, русского и украинского языков. Выявляются межъязыковые обобщения формального и семантического типов, позволяющие глубже проникнуть в терминологическую систему кораблестроения сопоставляемых языков и установить универсальные и специфические черты в их организации.

**Ключевые слова:** универсалии, сопоставительно-типологический метод, семантический тип, термин-словосочетание, композит.

INTERLINGUAL GENERALIZATIONS OF IMPLICATIVE NATURE IN GERMANIC AND SLAVIC LANGUAGES  
(ON THE EXAMPLE OF SUBSTANTIVE TERMS OF SHIPBUILDING)

Research article

Bespamyatnaya L.V.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0003-3711-7686;

<sup>1</sup> Sevastopol Stateuniversity, Sevastopol, Russian Federation

\* Corresponding author (lilya\_pavlova23[at]mail.ru)

**Abstract**

One of the aims of research in the field of comparative typological linguistics is to identify common, universal features both in languages as a whole and in their individual terminological systems. This makes it possible not only to identify the common and distinctive traits of languages, but also to predict the possible manifestation of such relationships in terminological systems of other languages. The article is dedicated to the search of interlingual universals in the sphere of substantive terms of shipbuilding (STS) of the English, German, Russian and Ukrainian languages. Interlingual generalizations of formal and semantic types are revealed, allowing a deeper insight into the terminological system of shipbuilding of the compared languages and to establish universal and specific traits in their organization.

**Keywords:** universals, comparative and typological method, semantic type, term-word combination, composite.

**Введение**

Современная лингвистическая типология как метод познания общих и характерных свойств конкретных языков и свойств человеческого языка в целом направлена на поиск общих лингвистических черт и выявление универсалий определенных подсистем языка [3, С. 2].

Объектом данного исследования являются субстантивные термины кораблестроения (СТК), а предметом – СТК-композиции и словосочетания в германских (английском и немецком) и славянских (русском и украинском) языках.

Цель данного исследования – определение общих закономерностей в структурной и семантической организации СТК германских и славянских языков. Данная цель определяет ряд задач, которые необходимо решить:

- 1) определить перечень сложносоставных СТК и словосочетаний в названных германских и славянских языках;
- 2) осуществить классификацию СТК-композиций и словосочетаний по формальным и семантическим признакам;
- 3) установить межъязыковые универсалии в сфере образования СТК в английском, немецком, русском и украинском языках.

Материалом исследования являются СТК указанного типа, отобранные из специальных словарей, а также из интернет-источников и журналов. Общий объем выборки составил 6 966 единиц (англ. – 2128 ед., нем. – 1936 ед., рус. – 1467 ед., укр. – 1435 ед.)

Как указывалось выше, сопоставительно-типологическое исследование языков направлено на поиск универсальных черт, в частности в их отдельных подсистемах. Поиску межъязыковых обобщений были посвящены работы многих лингвистов, в частности Гринберга Дж. [2], Кацнельсона С.Д. [4], Кочергана М.П. [5], Мечковской Н.Б. [6], Шафикова С.Г. [8], Ульманна С. [7], Якобсона Р. [9]. Понятие «универсалия» включает в себя общие законы и возможные варианты развития, проявляющиеся с высокой степенью вероятности для разных языков или для одного языка в процессе существования во времени [2, С. 35]. В этой связи в типологии выделяют три типа универсалий:

1) универсальные высказывания о языке (или абсолютные универсалии), которые касаются вообще всех языков и имеют вид «для всех X, где X является языком, имеет место...» [1, С. 28]. В качестве примера такой универсалии можно привести фразу «Во всех языках существуют гласные звуки»;

2) импликационные универсалии, которые относятся к ограниченному количеству языков. Данный тип универсалий допускает наличие связи между двумя языковыми явлениями и имеет следующую формулировку: «Если в языке есть явление X, то в нем есть и явление Y, но противоположное не всегда имеет место, т.е. наличие Y не имплицитно X» [2, С. 133];

3) статистические универсалии, которые строятся по принципу «Для любого языка наличие X более вероятно, чем любая другая (часто наличие не – X)» [5, С. 371].

Выявление межъязыковых закономерностей формального и смыслового плана представляет собой особый интерес при изучении терминологических систем различных языков, поскольку это позволяет не только выявить изоморфные и алломорфные черты в их организации, но и прогнозировать возможный характер проявления подобных связей в терминологических системах других языков.

### Основные результаты

Сравнительный анализ СТК в германских и славянских языках дает возможность выявить набор вероятностных межъязыковых обобщений имплицитивного характера:

1. Если в языке отмечены сложносоставные СТК и СТК-словосочетания, то их базовые (B) и зависимые (A) элементами с высокой вероятностью будут иметь семантические отношения акционального, партитивного, орнативного, локативного, модального, эквативного, инструментального, агентивного, субстанционального, кондиционального, компаративного, фигуративного характера [10] (см. табл. 1);

2. Если в языке отмечены СТК-композиции и СТК-словосочетания акционального, партитивного, орнативного, локативного, модального, эквативного, инструментального, агентивного, субстанционального, кондиционального, компаративного, фигуративного типов, то степень продуктивности данных типов в этом языке неодинаковая (см. табл.1).

Таблица 1 - Семантические типы СТК-композиций и СТК-словосочетаний в немецком, английском, русском и украинском языках

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.132.134.1>

Семантические типы СТК	Примеры
1. Акциональные СТК нем. – 522 ед. англ. – 573 ед. рус. – 519 ед. укр. – 500 ед.	нем. <i>Tragflügel m</i> ‘подводное крыло’ → <i>Flügel</i> (B), <i>der das Schiff trägt</i> (A); англ. <i>drilling vessel</i> ‘буровое судно’ → <i>vessel</i> (B) <i>which drills</i> (A); рус. <i>судно буксировочное</i> → <i>судно</i> (B), <i>которое буксирует</i> (A) (∅ другие суда); укр. <i>стоп-анкер</i> → <i>анкер</i> (B), <i>який стопорить</i> (A) <i>щось</i> (∅), (например, корабель).
2. Партитивные СТК нем. – 618 ед. англ. – 554 ед. рус. – 167 ед. укр. – 155 ед.	нем. <i>Bordseite f</i> ‘борт судна’ → <i>Seite</i> (B) <i>des Bordes</i> (A); англ. <i>counterplate</i> ‘лист обшивки кормового подзора’ → <i>plate</i> (B) <i>of a counter</i> (A); рус. <i>кница бимсовая</i> → <i>кница</i> (A) <i>бимса</i> (B); укр. <i>скоба якїрна</i> → <i>скоба</i> (A) <i>якоря</i> (B).
3. Орнативные СТК нем. – 126 ед. англ. – 241 ед. рус. – 268 ед. укр. – 276 ед.	нем. <i>Segelschiff n</i> ‘парусное судно, парусник’ → <i>Schiff</i> (B), <i>das die Segel</i> (A) <i>hat</i> ; англ. <i>membrane tank</i> ‘мембранный танк’ → <i>tank</i> (B), <i>which has a membrane</i> (A); рус. <i>топенант</i> (A – часть/снасть, поддерживающая конец реи, мачты, стеньги в нужном положении) <i>стрелы</i> (B); укр. <i>вітка</i> (A) <i>шпангоута</i> (B).
4. Локативные СТК нем. – 264 ед. англ. – 227 ед. рус. – 86 ед. укр. – 101 ед.	нем. <i>Heckabteilung f</i> ‘кормовой отсек’ → <i>Abteilung</i> (B), <i>die auf dem Heck</i> (A) <i>liegt</i> ; англ. <i>bowthruster</i> ‘носовое подрулевающее устройство’ → <i>the truster</i> (B) <i>which is on the bow</i> (A); рус. <i>апарель кормовая</i> → <i>апарель</i> (B), <i>находящиеся на корме</i> (A); укр. <i>мідель-шпангоут</i> → <i>шпангоут</i> (B), <i>який розташований на міделі</i> (A).
5. Эквативные СТК нем. – 37 ед.	нем. <i>der Fabriktrawler</i> ‘траулер-завод’ → <i>Trawler</i> (B), <i>der eine Fabrik</i> (A) <i>ist</i> ;

англ. – 59 ед. рус. – 14 ед. укр. – 16 ед.	англ. <i>base-ship</i> ‘судно-база; плавучая база’ → <i>a ship</i> (B), <i>which is a base</i> (A); рус. <i>контейнер-цистерна</i> → <i>контейнер</i> (A), <i>который является цистерной</i> (B); укр. <i>креслення-шаблон</i> → <i>креслення</i> (A), <i>яке є шаблоном</i> (B).
6. Модальные СТК нем. – 97 ед. англ. – 104 ед. рус. – 96 ед. укр. – 97 ед.	нем. <i>Senkrechtuder n</i> ‘вертикальный руль’ → <i>Ruder</i> (B), <i>das senkrecht</i> (A) <i>steht</i> ; англ. <i>pair masts</i> ‘парные мачты’ → <i>masts</i> (B) <i>which in pairs</i> (A) <i>situate</i> ; рус. <i>борт вертикальный</i> → <i>борт</i> (B), <i>расположенный вертикально</i> (A); укр. <i>відсік</i> (B) <i>окреміий</i> (A) → <i>відсік</i> (B), <i>який розташований окремо</i> (A).
7. Кондициональные СТК нем. – 29 ед. англ. – 37 ед. рус. – 34 ед. укр. – 10 ед.	нем. <i>die Dienstgeschwindigkeit</i> ‘эксплуатационная скорость’ → <i>Geschwindigkeit</i> (B), <i>wenn das Schiff im Dienst /Betrieb</i> (A) <i>ist</i> ; англ. <i>launching mass</i> (B) ‘спусковая масса (судна)’ → <i>a mass</i> (B), <i>which has a vessel by being launched</i> (A); рус. <i>ветростойкость</i> → <i>стойкость</i> (B) <i>судна при сильном ветре</i> (A – условие); укр. <i>штормтрап</i> → <i>(мотузковий) трап</i> (B), <i>яким користуються під час сильного шторму/хвилювання моря</i> (A).
8. Инструментальные СТК нем. – 29 ед. англ. – 17 ед. рус. – 110 ед. укр. – 78 ед.	нем. <i>Dieselmotor m</i> ‘дизельный двигатель’ → <i>Motor</i> (B), <i>der mit Diesel</i> (A) <i>betrieben wird/funktioniert</i> ; англ. <i>motorship</i> ‘дизельное судно; теплоход’ → <i>a ship</i> (B), <i>which is operated by the motor</i> (A); рус. <i>двигатель электрический</i> → <i>двигатель</i> (B), <i>который приводится в движение электричеством</i> (A); укр. <i>лебідка парова</i> → <i>лебідка</i> (B), <i>яка приводиться в рух паром</i> (A).
9. Субстанциональные СТК нем. – 62 ед. англ. – 17 ед. рус. – 17 ед. укр. – 20 ед.	нем. <i>Stahlbeplattung f</i> ‘стальной настил’ → <i>Beplattung</i> (B), <i>die aus Stahl</i> (A) <i>hergestellt ist</i> ; англ. <i>boardwalk</i> ‘дощатый настил’ → <i>a walkway</i> (B), <i>which is made of boards</i> (A); рус. <i>деревянный настил</i> → <i>настил</i> (B), <i>который изготавливается из дерева</i> (A); укр. <i>сталеві трубопроводи</i> → <i>трубопроводи</i> (B), <i>які виготовлені зі сталі</i> (A).
10. Агентивные СТК нем. – 4 ед. англ. – 30 ед. рус. – 17 ед. укр. – 10 ед.	нем. <i>Lotsenbrücke f</i> ‘(передний) ходовой мостик’ → <i>Brücke</i> (B), <i>auf der sich Lose</i> (A) <i>befindet und das Schiff führt/dirigiert</i> ; англ. <i>captain's accommodation</i> ‘каюта капитана’ → <i>an accomadation</i> (B), <i>in which the captains</i> (A) <i>live</i> ; рус. <i>помещение экипажа</i> → <i>помещение</i> (B), <i>в котором проживает экипаж</i> (A); укр. <i>місток капітанський</i> → <i>місток</i> (B), <i>на якому знаходиться капітан та керує судном</i> (A).
11. Компаративные СТК нем. – 40 ед. англ. – 6 ед. рус. – 3 ед. укр. – 0 ед.	нем. <i>Ring-Elementen pl</i> ‘кольцевые элементы’ → <i>Elemente</i> (B), <i>die wie Ring</i> (A) <i>aussehen/sind</i> ; англ. <i>mushroom anchor</i> ‘грибовидный якорь’ → <i>an anchor</i> (B), <i>which looks like a mushroom</i> (A); рус. <i>якорь грибовидный</i> → <i>якорь</i> (B), <i>который выглядит как гриб</i> (A).
12. Фигуративные СТК нем. – 6 ед. англ. – 20 ед. рус. – 1 ед.	нем. <i>Tunnelheck n</i> ‘туннельная корма’ → <i>Heck</i> (B) <i>in Form von Tunnel</i> (A); англ. <i>angle bearer</i> ‘кронштейн’ → <i>a bearer</i> (B) <i>of angled</i> (A) <i>shape</i> ;

укр.– 1 ед.	рус. <i>киль тунельный</i> → <i>киль</i> (B), имеющий форму <i>туннеля</i> (A); укр. <i>кіль коробчастий</i> → <i>кіль</i> (B), який має форму <i>коробки</i> (A).
-------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Во всех германских и славянских языках высокую продуктивность обнаруживают СТК акционального, партитивного, орнативного, локативного и модального типов, а в русском языке – также СТК инструментального типа. Напротив, низкой продуктивностью обладают СТК компаративного типа (за исключением немецкого языка) и СТК фигуративного типа (за исключением английского языка);

3. Если в терминосистеме кораблестроения (ТК) определенного языка выявлены партитивные СТК, то в них с высокой вероятностью могут существовать и орнативные СТК, что продиктовано вариациями семантических ролей у их компонентов: определительного компонента А (целое/часть или носитель/признак) и главного компонента В (целое/часть или носитель/признак) (см. табл. 1). Ср. следующие *партитивные* СТК: нем. *Bordseite f* ‘борт судна’ → *Seite* (B) *des Bordes* (A); англ. *counterplate* ‘лист обшивки кормового подзора’ → *plate* (B) *of a counter* (A); рус. *кница бимсовая* → *кница* (A) *бимса* (B); укр. *скоба якірна* → *скоба* (A) *якоря* (B). Приведем примеры *орнативных* СТК: нем. *Segelschiff n* ‘парусное судно, парусник’ → *Schiff* (B), *das die Segel* (A) *hat*; англ. *membrane tank* ‘мембранный танк’ → *tank* (B), *which has a membrane* (A); рус. *топенант* (A – часть/снасть, поддерживающая конец реи, мачты, стеньги в нужном положении) *стрелы* (B); укр. *вітка* (A) *шпангоута* (B);

4. Если СТК-композит или СТК-словосочетание в определенном языке могут иметь двойную трансформацию, то возможна его двоякая смысловая трактовка.

### Заключение

Выявленные формальные и семантические особенности СТК в английском, немецком, русском и украинском языках носят универсальный характер, о чем свидетельствуют вероятностные межъязыковые обобщения имплицативного характера, подтвержденные широким типологическим материалом.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала  
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.132.134.2>

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

International Research Journal Reviewers Community  
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.132.134.2>

### Список литературы / References

- Басиров Ш.Р. Словотвір дієслів із рефлексивним комплексом у типологічному виставленні: монографія / Ш.Р. Басиров. — Донецьк: Вид-во «Нолідж» (Донецьке відділення), 2014. — 544 с.
- Гринберг Дж.Г. Меморандум о языковых универсалиях / Дж.Г. Гринберг, Ч. Осгуд, Дж. Дженкинс // Новое в лингвистике. Вып. V (Языковые универсалии); — М.: Прогресс, 1970. — с. 31-44.
- Калиущенко В.Д. Словообразовательные универсалии / В.Д. Калиущенко // Человек и его язык (К 75-летию проф. В.П. Неद्याлкова), Серия «Филологический сборник»; под ред. Е.А. Пименова, М.В. Пименовой — Вып. 4. — Кемерово: Комплекс «Графика», 2003. — с. 211.
- Кальценсон С.Д. История типологических учений. / С.Д. Кальценсон // Грамматические концепции в языкознании XIX века; — Л.: Наука, 1985. — с. 6-85.
- Кочерган М.П. Загальне мовознавство: Підручник / М.П. Кочерган. — К.: Видав. центр «Академія», 2003. — 371 с.
- Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков: Учебное пособие / Н.Б. Мечковская — Минск: Амалфея, 2000. — 368 с.
- Ульманн С. Семантические универсалии. / С. Ульманн // Новое в лингвистике; — М.: Прогресс, 1970. — с. 250-298.
- Шафиков С.Г. Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий / С.Г. Шафиков. — Уфа: Издание Башкирского ун-та, 2000. — 260 с.
- Якобсон Р.О. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание. / Р.О. Якобсон // Новое в лингвистике; — М.: Иностранная литература, 1963. — с. 95-105.
- Ortner L. Substantivkomposita (Komposita und kompositionsähnliche Strukturen) / L. Ortner, E. Müller-Bollhagen // Deutsche Wortbildung: Typen und Tendenzender deutschen Gegenwartssprache; eine Bestandsaufnahme des Instituts für Deutsche Sprache, Forschungsstelle Innsbruck. Vierter Hauptteil. Sprache der Gegenwart; — Berlin; New York: de Gruyter, 1991. — S. 863.

### Список литературы на английском языке / References in English

- Basirov Sh.R. Slovoivir diesliv iz refleksivnim kompleksom u tipologichnomu vistavlenii: monografiya [Word Formation of Verbs with Reflexive Complex in Typological Display: monograph] / Sh.R. Basirov. — Donetsk: Publishing House "Noulidzh" (Donetsk branch), 2014. — 544 p. [in Ukrainian]

2. Greenberg J.H. Memorandum o yazikovikh universalnykh [Memorandum on Language Universals] / J.H. Greenberg, Ch. Osgood, J. Jenkins // *New in Linguistics. Issue. V (Language Universals)*; — M.: Progress, 1970. — p. 31-44. [in Russian]
3. Kaliushchenko V.D. Slovoobrazovatelnye universalii [Derivational Universals] / V.D. Kaliushchenko // *Man and His Language (To the 75th Anniversary of Prof. V.P. Nedyalkov)*, Series "Philological Collection"; edited by Ye.A. Pimenov, M.V. Pimenova — Issue 4. — Kemerovo: Complex "Grafika", 2003. — p. 211. [in Russian]
4. Kal'censon S.D. Istoriya tipologicheskikh uchenij [History of Typological Doctrines]. / S.D. Kal'censon // *Grammatical Concepts in Linguistics of the Nineteenth Century*; — L.: Nauka, 1985. — p. 6-85. [in Russian]
5. Kochergan M.P. Zagalno movoznavstvo: Pidruchnik [General Linguistics: Textbook] / M.P. Kochergan. — K.: Publishing Center "Akademiya", 2003. — 371 p. [in Ukrainian]
6. Mechkovskaya N.B. Obshche yazy'koznaniye: Strukturnaya i social'naya tipologiya yazy'kov: Uchebnoye posobie [General Linguistics: Structural and Social Typology of Languages: Textbook] / N.B. Mechkovskaya — Minsk: Amalfeya, 2000. — 368 p. [in Russian]
7. Ul'mann S. Semanticheskie universalii [Semantic Universals]. / S. Ul'mann // *New in Linguistics*; — M.: Progress, 1970. — p. 250-298. [in Russian]
8. Shafikov S.G. Tipologiya leksicheskikh sistem i leksiko-semanticheskikh universalii [Typology of Lexical Systems and Lexico-Semantic Universals] / S.G. Shafikov. — Ufa: Bashkir University Publishing House, 2000. — 260 p. [in Russian]
9. Jakobson R.O. Tipologicheskie issledovaniya i ix vklad v sravnitel'no-istoricheskoye yazy'koznaniye [Typological Studies and Their Contribution to Comparative Historical Linguistics]. / R.O. Jakobson // *New in Linguistics*; — M.: Inostrannaya literatura, 1963. — p. 95-105. [in Russian]
10. Ortner L. Substantivkomposita (Komposita und kompositionsähnliche Strukturen) [Substantivkomposita (Composita and Composition-Like Structures)] / L. Ortner, E. Müller-Bollhagen // *Deutsche Wortbildung: Typen und Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache; eine Bestandsaufnahme des Instituts für Deutsche Sprache, Forschungsstelle Innsbruck. Vierter Hauptteil Sprache der Gegenwart [German Word Formation: Types and Tendencies of Contemporary German; an Inventory of the Institute for German Language, Research Centre Innsbruck. Fourth Main Part. Language of the Present]*; — Berlin; New York: de Gruyter, 1991. — P. 863. [in German]